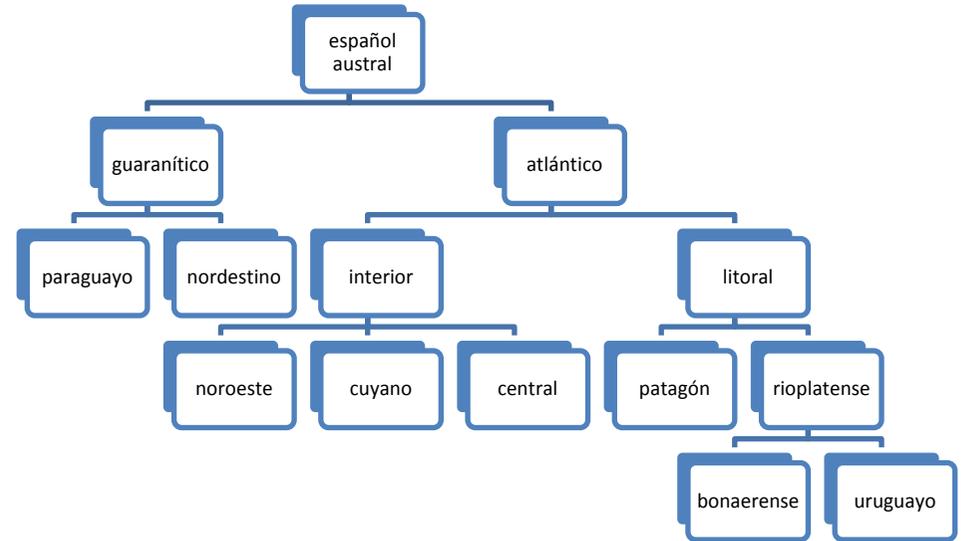


Tema 3e. Las variedades del español austral



- Desproporción en cuanto al número de hablantes.
- Un tercio del nº total de hablantes de la zona: Gran Buenos Aires.



Español guaraní

- Argentina: acercamiento del Nordeste al modelo geolectal y sociolingüístico irradiado desde Buenos Aires y por el relativo aislamiento del territorio paraguayo.
- Mantenimiento social del guaraní => algunos de sus rasgos han pasado al español de la zona.
- Influencia del guaraní – una variable sociolingüística => cuanto menos urbano, menos nivel sociocultural y mayor la edad =>

mayor posibilidad de encontrar usos y tendencias con un origen guaraní (plano fónico y gramatical).

- Paraguay: división dialectal en oriente y occidente, con una capa unitaria; dicotomías campo-ciudad y la extracción social (factores ligados al conocimiento del guaraní).

Plano fónico

- Tendencia al mantenimiento de hiato, aun entre vocales homólogas: [al.ko.'ol] [mi 'i.xo] 'mi hijo'.
- Tendencia a oclusión glotal entre palabras, sobre todo entre consonante y vocal.
- Tendencia a la nasalización vocálica.
- Tendencia a vocalizar /k/ y /b/ en final de sílaba: *pauto* 'pacto'; *caule* 'cable'.
- Tendencia a debilitamiento de /b, d, g/: *ujero* 'agujero', *parauas* 'paraguas'.
- Tendencia a pronunciación labiodental de /b/.
- Tendencia a hacer sonoras /p, t, k/ en grupos consonánticos cultos: *cambo* 'campo', *mango* 'manco', *cando* 'canto'.
- Tendencia a aspiración de /s/ final.
- Pronunciación tensa de /j/.
- Mantenimiento de distinción /ʎ/ - /j/. En la ciudad de Asunción hay más yeísmo que en el campo y menos pérdida absoluta de la *ese* final, aunque los estratos socioculturales más bajos de la ciudad, vienen a coincidir en muchos aspectos con los usos rurales.
- Tendencia a pronunciación fricativa de *che*.
- Tendencia a pronunciación asibilada [z] de *erre* y de *tr*: ['ka.zo] 'carro'; ['tzes] 'tres'.
- Mantenimiento de la pronunciación de *zeta*.
- Tendencia a una pronunciación no aspirada de *jota*.
- Tendencia a pronunciación débil o pérdida de -r final.

Plano gramatical

- Tendencia a falta de concordancia de género y número: *camisa blanco*; *ríos profundo*; *dos pan*; *tortuosa el lugar*.
- Uso de léismo: *le quiero a mi hija*.
- Uso de morfema posesivo *che* 'mi, mío': *che patrón*; *che novia*.
- Tendencia a eliminación de cópula: *mi novia [es] hermana del patrón*.
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que*; *reiteró su voluntad que*; *dijo de que*; *hacer saber de que*.
- Uso de indicativo por subjuntivo dependiendo de verbos de creencia, mandato, deseo o voluntad: *no creo que viene hoy*.
- Uso de la preposición *en* para indicar dirección: *voy en Asunción*.
- Uso preferente de *acá* y *allá*, como en buena parte de América, sobre *aquí* y *allí*.
- Uso de la concordancia con el verbo *haber*: *hubieron otras lomadas*.

Plano léxico

- Uso de léxico característico de la región: *argel* 'quisquilloso, antipático', *argelar* 'estar molesto por no conseguir algo', *estar hallado* 'estar a gusto'.
- Uso de guaranismos léxicos: *agatí* 'libélula', *angá* 'pobrecito, qué pena', *cama* 'ubre', *chaque* 'qué pena', *ko / nikó* 'ciertamente', *katé* 'elegante', *mamanga* 'abejorro', *manté* 'solamente', *pehagüé* 'hijo tardío', *pororó* 'palomitas; maíz asado'.
- Uso de guaranismos semánticos y pragmáticos: *pronto*, como modificador enfático: *no importa pronto que ahora le vea a ella*; *prestar* (algo) de (alguien): *yo presté de ella el canasto de la bicicleta*.

Español atlántico

- Ausencia de la influencia del guaraní y en un carácter menos conservador, aunque con matices;
- La influencia del español bonaerense => igualación a rasgos innovadores.
- Entonación: “la costa argentina es italiana, el interior es español”.

Español del interior

Influencia de las hablas andinas y el contacto histórica de las hablas chilenas.

Plano fónico

- Es característica del área mendocina la entonación. Los argentinos suelen decir que a la gente del interior se la identifica por la “tonadita”.
- Tendencia a cierre de *e* y *o* finales: *cochi* ‘coche’; *cola* ‘i chanco’ ‘cola de chanco’; *nochi* ‘noche’; *ojo* ‘i vaca’ ‘ojo de vaca’.
- Tendencia a cierre de *-o* final en *-a(d)o*: *molestau* ‘molestado’; *aurita* ‘ahorita’.
- Yeísmo.
- Tendencia a la aspiración y pérdida de la *-/s/* final.
- Tendencia a pronunciación asibilada [ʒ] de *erre*, *ere* final y de *tr*: [‘ka.ʒo] ‘carro’; [‘tʒes] ‘tres’; [‘maz] ‘mar’; [‘zi.sa] ‘risa’.

Plano gramatical

- Multiplicidad de paradigmas verbales y de valores sociolingüísticos para el voseo. Se utiliza muchas veces *vos* con el verbo tuteante (*vos quieres*, *vos tienes*), especialmente los hablantes de nivel culto.
- Uso antepuesto de *nos*: *nos paremos de una vez*; *¿nos vayamos?*

- Uso redundante de posesivos: *de mi cabeza sufro*.
- Uso de *qué*+gerundio: *¿qué diciendo ha venido tan temprano?*

Plano léxico

- Coincidencias con el español de Chile, con quien comparte léxico, como las voces mapuches *malón* ‘ataque rápido’, *lauchas* ‘ratón’ o *choique* ‘ñandú’. También existe un léxico diferenciado: *choco* ‘cachorro de perro’, *chupino* ‘angosto; desnudo’, *cotudo* ‘mendocino’.
- Uso de quechuismos léxicos: *apacheta* ‘montón de piedras’; *caschi* ‘perro’; *chango* ‘niño; muchacho’; *chucho* ‘escalofrío’; *chuschar* ‘tirar del pelo’; *cuchi* ‘cigarra grande’; *sucucho* ‘rincón’; *vincha* ‘cinta para el pelo’; *yapa* ‘propina, añadidura’.
- Uso de *grande* ‘mucho’ y de *saber* ‘soler’: *comió grande* ‘comió mucho’; *sé ir temprano* ‘suelo ir temprano’.

Español del Litoral

- “típicamente argentino (y uruguayo)”;
- desde Uruguay hasta la Tierra de Fuego;

Plano fónico

- Seseo.
- Yeísmo como rehilamiento.
- Tendencia a la pérdida de *-d* final: *libertá* ‘liberidad’.
- Tendencia a aspiración y pérdida de */s/* final.
- Tendencia a la despalatalización de la nasal palatal: [ba.‘njar]; ‘bañar’; [‘a.njo] ‘año’; [pi.‘njo.nes] ‘piñones’.

Plano gramatical

- Voseo, con paradigma en *-ás, -és, -ís: vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos.*
- Uso de la concordancia con el verbo *haber: hubieron aumentos.*
- Uso preferente de *acá y allá, sobre aquí y allí.*
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que.*
- Uso de diminutivo con *-it-: animalito.*

Plano léxico

- Usos léxicos de origen indígena generalizados: voces tupí-guaraníes, como *gaucho*; mapuches: *mahuida* 'sierra', *menuco* 'pantano reducido'.
- Usos específicos, como *changarín* 'persona que en los sitios públicos se encarga de transportar equipajes, changador' (de *changada*, cuadrilla de changadores dedicados al transporte de cueros, y este del port. *jangada*, almadía, por transportarse en balsa).

Uruguay

Contactos con el portugués de Brasil => *fronterizo/fronteiriço.*

Plano fónico

- Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.
- Seseo.
- Yeísmo como rehilamiento. Tendencia a pronunciar la palatal de un modo tenso.
- Tendencia a aspiración y pérdida de /s/ final.

- Tendencia a la pérdida de *-d-*, especialmente en *-ado*: [com.'pra.o] 'comprado', [te.'ni.o] 'tener'.
- Tendencia a pérdida de consonantes finales: *usté* 'usted'; *verdá* 'verdad'; *comé* 'comer'.
- Aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha].

Plano gramatical

- Mayor presencia del tratamiento *tú*, aun estando muy extendido el voseo. El tratamiento de *tú* puede conjugarse con formas verbales voseantes, formando un paradigma típico de la zona montevideana (*tú cantás, tú comés, tú vivís; cantá tú, comé tú, viví tú*), si bien las generaciones jóvenes son más proclives al uso de *vos*. En Montevideo, por tanto, alterna el *tú* y el *vos*: puede oírse *tú cantás*.
- Uso de la concordancia con el verbo *haber: hubieron aumentos.*
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; entendemos de que.*
- Uso de diminutivo con *-it-: gatito.*
- Uso preferente de *acá y allá, sobre aquí y allí.*

Plano léxico

- Uso de americanismos léxicos generalizados: *amarrar* 'atar'; *botar* 'tirar'; *cuadra* 'manzana'.
- Voces de la región austral: *al pedo* 'inútil, en balde', *atorrante* 'vago', *bancarse* 'soportar', *boludo* 'tonto', *bombacha* 'braga', *colectivo* 'autobús, bus', *bronca* 'enojo, enfado', *frazada* 'manta, cobija', *lolas* 'pechos, tetas', *macana* 'mentira, desatino', *macanudo* 'simpático, bueno', *morocho* 'de pelo negro y tez blanca', *pavada* 'tontería', *petiso* 'bajito, chaparro', *pileta* 'piscina', *piola* 'ingenioso, simpático', *pollera* 'falda', *prolijo*

'cuidado, limpio, esmerado', *quilombo* 'lío, confusión', *vereda* 'acera', *vidriera* 'escaparate', *zapallo* 'calabaza, tonto'.

El español patagón

Base: español argentino del litoral, con rasgos del Chile y con cierta influencia del mapudungun.

Plano fónico

- Seseo.
- Yeísmo.
- Vocalización de algunas consonantes (*comaire* 'comadre'), rasgo compartido con Chile.
- Pronunciación palatalizada de la *jota* (*mujier* 'mujer'), rasgo también compartido con Chile.
- Uso de *efe* por *be*: *flanco* 'blanco', *fucar* 'buscar', *foliche* 'boliche'; o de *be* por *efe*: *bideo* 'fideo', rasgo propio de un español mapuchizado.

Plano gramatical

- Voseo, con paradigma en *-ás, -és, -ís*: *vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos*.
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que*.
- Uso de diminutivo con *-it-*: *animalito*.
- Uso preferente de *acá* y *allá*, sobre *aquí* y *allí*.
- Falta de concordancia de número y género: *le rompió lo dibujo; lo agarró la figura*, rasgo de español mapuchizado.

Plano léxico

- Es natural la aparición de léxico mapuche: *mahuida* 'sierra', *menuco* 'pantano reducido'.

Lunfardo

- La jerga de la zona portuaria del Río de la Plata;
- Hoy forma parte del folklore del tango;
- Si no ha pasado al léxico general, va cayendo en desuso.